

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Albánskou republikou o rámci pro účast Albánské republiky na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

ALBÁNSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Evropská unie může rozhodnout o podniknutí kroků v oblasti řešení krizí.
- (2) Evropská unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krizí. Albánská republika má možnost přijmout přizvání Evropské unie a nabídnout svůj příspěvek. V takovém případě Evropská unie rozhodne o přijetí navrhovaného příspěvku Albánské republiky.
- (3) Podmínky účasti Albánské republiky na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec pro tuto případnou budoucí účast, spíše než vymezeny pro každou jednotlivou operaci samostatně.
- (4) Takovou dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie a neměla by být předjímana individuální povaha rozhodnutí Albánské republiky o účasti na operaci EU pro řešení krize.
- (5) Taková dohoda by se měla týkat pouze budoucích operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny případné stávající dohody, kterými se řídí účast Albánské republiky na operaci EU pro řešení krize, která již probíhá.

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Na základě rozhodnutí Evropské unie přizvat Albánskou republiku k účasti na operaci EU pro řešení krize a poté, co se Albánská republika rozhodne se operace zúčastnit, poskytne Albánská republika Evropské unii informace o svém navrhovaném příspěvku.

2. Příspěvek Albánské republiky posuzuje Evropská unie v konzultaci s Albánskou republikou.

3. Evropská unie poskytne Albánské republice co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku na společné náklady operace s cílem pomoci Albánské republice s přípravou nabídky.

4. Evropská unie sdělí výsledek posouzení Albánské republice dopisem s cílem zajistit účast Albánské republiky v souladu s touto dohodou.

Článek 2

Rámec

1. Albánská republika se přidruží k rozhodnutí Rady, kterým Rada Evropské unie rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a ke všem dalším rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nutnými prováděcími opatřeními.

2. Příspěvkem Albánské republiky k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

Článek 3

Postavení personálu a sil

1. Postavení personálu vyslaného Albánskou republikou v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Albánskou republikou v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí případnou dohodou o postavení sil nebo mise uzavřenou mezi Evropskou unií a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje.

2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž

se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotyčným velitelstvím a velícími složkami a Albánskou republikou.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1, vykonává Albánská republika soudní pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize.

4. Albánská republika vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z členů jejího personálu vznese nebo které se jej týkají. Albánská republika je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu jejího personálu v souladu se svými právními předpisy.

5. Strany souhlasí s tím, že se navzájem zřeknou veškerých nároků, vyjma nároků ze smluv, v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného či provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu kterékoli strany, vyplývající z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi v rámci této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.

6. Albánská republika se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se Albánská republika účastní.

7. Evropská unie se zavazuje zajistit, že členské státy Evropské unie učiní při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Albánské republiky na operaci EU pro řešení krize.

Článek 4

Utajované informace

1. Albánská republika přijme vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, jež jsou stanoveny v rozhodnutí Rady 2011/292/EU ze dne 31. března 2011 o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU⁽¹⁾, kterým se přijímají bezpečnostní předpisy Rady, a v souladu s dalšími pokyny příslušných orgánů, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise EU, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Pokud EU a Albánská republika uzavřely dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použijí se její ustanovení v rámci operace EU pro řešení krize.

(1) Úř. věst. L 141, 27.5.2011, s. 17.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Albánská republika zajistí, aby její personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s

a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;

b) operačním plánem;

c) prováděcími opatřeními.

2. Albánská republika včas uvědomí vedoucího mise civilní operace EU pro řešení krize (dále jen „vedoucí mise“) a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.

3. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný orgán Albánské republiky mu vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení.

Článek 6

Linie velení

1. Personál vyslaný Albánskou republikou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Veškerý personál zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

3. Vnitrostátní orgány odevzdají operativní velení Evropské unii.

4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní mise EU pro řešení krize v místě působení.

5. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení.

6. Albánská republika má v souladu s právními nástroji uvedenými v čl. 2 odst. 1 ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

7. Vedoucí mise je příslušný pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize. V případě potřeby vykoná kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.

8. Albánská republika určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v operaci. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

9. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Evropská unie po konzultaci s Albánskou republikou, pokud Albánská republika ke dni ukončení operace stále přispívá k civilní operaci EU pro řešení krize.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 8, nese Albánská republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám států nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Albánská republika, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. Albánská republika přispívá na financování rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Albánské republiky do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

a) podíl referenční částky, který odpovídá poměru HND Albánské republiky k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace, nebo

b) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu pracovníků z Albánské republiky účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Albánská republika na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Evropské unie.

4. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí Albánskou republiku od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud

a) Evropská unie rozhodne, že Albánská republika poskytuje významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní, nebo

b) HND na obyvatele Albánské republiky nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.

5. Vedoucí mise a příslušné správní orgány Albánské republiky podepíší dohodu o způsobu platby příspěvků Albánské republiky do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Uvedená dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:

a) dotyčné částce;

b) způsobu platby finančního příspěvku;

c) kontrolním postupem.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Albánská republika zajistí, aby její síly a personál účastnících se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:

a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;

b) operačním plánem;

c) prováděcími opatřeními.

2. Personál vyslaný Albánskou republikou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.

3. Albánská republika včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách své účasti na operaci.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastnících se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány odevzdávají operativní a taktické velení nebo kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn delegovat svou pravomoc.

3. Albánská republika má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

4. Po konzultacích s Albánskou republikou může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Albánské republiky.

5. Albánská republika jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Albánské republiky.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12 této dohody, nese Albánská republika veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP ze dne 18. prosince 2008 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (Athena) ⁽¹⁾.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právníckým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Albánská republika, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1.

Článek 12

Príspevek na spoločné náklady

1. Albánská republika přispívá na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Albánské republiky na společné náklady se vypočte podle toho z níže uvedených dvou vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

- podíl společných nákladů, který odpovídá poměru HND Albánské republiky k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace, nebo
- podíl společných nákladů, který odpovídá poměru počtu pracovníků z Albánské republiky účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků ze všech států účastnících se operace.

Pokud Albánská republika přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se pro výpočet podle odst. 2 písm. b) poměr jejího personálu k celkovému počtu pracovníků daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr veškerého personálu přiděleného Albánskou republikou k celkovému personálu operace.

3. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí Albánskou republiku od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:

- Evropská unie rozhodne, že Albánská republika významně přispívá k prostředkům nebo kapacitám, které jsou pro tuto operaci zásadní, nebo
- HND na obyvatele Albánské republiky nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.

4. Správce stanovený v rozhodnutí 2008/975/SZBP a příslušné správní orgány v Albánské republice uzavřou dohodu. Uvedená dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:

- dotyčné částce;
- způsobu platby finančního příspěvku;
- kontrolním postupu.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Prováděcí opatření k dohodě

Aniž jsou dotčena ustanovení čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 4, uzavřou vysoký představitel a příslušné orgány Albánské republiky veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu doručením oznámení s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 15

Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 16

Vstup v platnost

- Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.
- Tato dohoda se provádí prozatímně ode dne podpisu.
- Tato dohoda podléhá pravidelnému přezkumu.
- Tato dohoda může být změněna na základě vzájemné písemné dohody mezi stranami.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 345, 23.12.2008, s. 96.

5. Tuto dohodu může vypovědět kterákoli ze stran písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou stranou.

V Bruselu dne pátého června roku dva tisíce dvanáct ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Evropskou unii

Za Albánskou republiku

ZNĚNÍ PROHLÁŠENÍ**Znění pro členské státy EU:**

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, jíž se Albánská republika účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Albánské republice, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem z Albánské republiky při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly používáním jakéhokoliv majetku, jenž patří Albánské republice, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu operace EU pro řešení krize z Albánské republiky, který tento majetek používá.“

Znění pro Albánskou Republiku:

„V případě zranění nebo smrti členů jejího personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jí vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, bude Albánská republika, která uplatňuje rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli jinému státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem operace EU pro řešení krize při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
 - nastaly používáním jakéhokoliv majetku, který patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání členů personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“
-